



**Memorandum of Understanding**

**Between**

**Prince Sattam bin Abdulaziz University**

**And**

**King Abdullah bin Abdulaziz University Hospital ,**

**Princess Norah bin Abdulrahman University**

**1440H-2019G**



With God's help, this agreement was entered into in Riyadh on Wednesday, 24/9/1440H (29/5/2019) by and between:

**First Party: Prince Sattam bin Abdulaziz**, with its principal place of business in Alkharj, P.O. 173, postal code 11942, tel.: 0115881515, fax: 0115881501, e-mail: ircs@psau.edu.sa, represented herein by Dr. Mubarak Obeid Alharbi, Dean of Institute of Researches and Consultancy Services, Prince Sattam bin Abdulaziz University

Hereinafter referred to as First Party

**Second Party: King Abdullah bin Abdulaziz University Hospital**, with its principal place of business in Riyadh, P.O. 47330, postal code 11552, tel.: 0118202009, e-mail: muaalsaleh@kaauh.edu.sa, represented herein by Dr. Abdulkarim bin Omar Alsuwayda, Chief Executive Officer,

Hereinafter referred to as Second Party

#### **Preamble:**

Out of the Kingdom's vision 2030 for reinforcement of efforts and exchange of experiences for integration between King Abdullah University Hospital for the enormous benefits for all categories of the society and making all possible efforts for achieving purposes of this memorandum with contravening with laws and regulations enforceable in Saudi Arabia,

Whereas both parties aspire to build strategic partnership in order to build excellent relation between them which leads to common investment of human and material capabilities, therefore both parties agree to sign this agreement which includes the following articles:

#### **Article (1)**

The above preamble is considered an integral part of this agreement and it is considered complementary to it.

#### **Article (2) Scopes of Cooperation**



Both parties agree that cooperation will be in the following fields:

1. Joint work to develop and operate the simulation center at King Abdullah bin Abdulaziz University Hospital.
2. Coordination and cooperation at field of researches and studies within common interest.
3. Convening scientific conferences and symposia and holding workshops and training courses regarding the issues which serve fields of works of both parties.
4. Training and development in the fields required by both parties.
5. Provision of consultancy services by one of the parties to the other party as required.

### **Article (3) Method of Cooperation**

Prince Sattam bin Abdulaziz University and King Abdullah bin Abdulaziz University Hospital shall appoint representatives for them who shall meet at least once every three months and the representatives shall take over the following duties:

1. Coordination and development of the relation between the parties
2. Study and declaration of the final detailed plans for each project between the parties.
3. Follow up execution of common projects
4. Proposing fields of renewed cooperation and integration and ways of its development.

### **Article (4) Financial rights and rewards**

Signing this agreement or the execution of fields of cooperation as mentioned in article (3) herein shall not cause any legal obligations or financial burdens to any of the parties, and if the execution of any field of cooperation causes any



legal obligations or financial burdens, both parties shall agree on it under independent contract which provides the responsibilities, rights and obligations of each party.

#### **Article (5) Property Rights**

Both parties shall observe the intellectual property rights of the other party and protect it.





#### **Article (6) Duration of the Memorandum**

This agreement shall be valid effective its signing date by the parties and shall continue for (3) Gregorian years.

#### **Article (7) Renewal of Memorandum**

This agreement shall expire with the end of its term unless either party sends to the other party written notice of its wish to renew it with the approval of the other party to such renewal at least one month prior to its expiry date.

#### **Article (8) Modification of The Memorandum**

No item of this agreement shall be modified unless under the parties' written consent to the modification.

#### **Article (9) Completion of Common Programs**

In case this memorandum is not renewed or one of the parties wants to terminate it , work shall continue to complete the current common programs related to it according to the terms provided herein until those programs are completed.

#### **Article (10) Correspondences and Notices**

Correspondences or notices between the parties shall be sent through registered mail, delivered by hand, fax or e-mail with written confirmation of receipt in all cases to the addresses of the both parties as stated above.

#### **Article (11) Confidentiality of Information**

Both parties undertake to maintain the confidential information and documents with them in relation to the validity of this agreement, whether it is oral or written and these secrets may not be disclosed to any third party unless after obtaining the prior written consent of the other party.



#### **Article (12) Assignment**

No party may authorize or assign any of its rights or obligations provided in this agreement without the other party's written consent.

#### **Article (13) Commitment to Execution**

In case either party violates its obligations in relation to the valid terms of this memorandum, the other party may provide notice to the breaching party stating its wish to terminate this memorandum unless the breach is corrected within (30) days of the date of providing this notice to the breaching party without prejudice to its right of claim for compensation for the damages related to such breach.

#### **Article (14) Force Majeure**

Neither party shall be responsible towards the other party for any failure or delay of execution of its obligations in relation to this memorandum if such delay or failure is due to force majeure and the affected party shall inform the other party about the event; natural circumstances, fire, floods etc. which may preclude it to execute the contact between the parties. The affected party shall inform the other party in writing within (30) days of such event with stating reasons and it shall make its best efforts to remove it and both parties shall agree to amend or terminate this memorandum if force majeure event continues for more than (6) months.

#### **Article (15) Copies of the Agreement**

This memorandum is executed of two original copies in Arabic language and each party receives one copy thereof to act accordingly.

In witness hereof, this memorandum is signed by both parties.



## مذكرة تفاهم

بين

جامعة الأمير سطاتم بن عبدالعزيز

و

مستشفى الملك عبدالله بن عبدالعزيز الجامعي بجامعة الأميرة  
نورة بنت عبدالرحمن

1440 هـ - 2019 م



بمعون الله، أبرمت هذه الاتفاقية في مدينة الرياض، يوم الأربعاء بتاريخ 1440/9/24 هـ، الموافق 2019/5/29 م بين كل من:

**الطرف الأول :** جامعة الأمير سطام بن عبدالعزيز، وعنوانها محافظة الخرج -ص. ب 173 الرمز البريدي 11942 هاتف 0115881515 فاكس: 0115881501 بريد إلكتروني: [ircs@psau.edu.sa](mailto:ircs@psau.edu.sa) ويمثلها في التوقيع على هذه المذكرة الدكتور/ مبارك بن عبيد الحربي بصفته عميد معهد البحوث والخدمات الاستشارية جامعة الأمير سطام بن عبدالعزيز، ويشار إليه بالطرف الأول.

**الطرف الثاني:** مستشفى الملك عبدالله بن عبدالعزيز الجامعي وعنوانها، مدينة الرياض، ص.ب 47330 الرمز البريدي 11552، هاتف 0118202009 البريد الإلكتروني: [muaalsaleh@kaauh.edu.sa](mailto:muaalsaleh@kaauh.edu.sa)، ويمثلها في التوقيع الأستاذ الدكتور/ عبدالكريم بن عمر السويداء بصفته الرئيس العام التنفيذي لمستشفى الملك عبدالله الجامعي، ويشار إليه بالطرف الثاني.

#### تمهيد

انطلاقاً من رؤية المملكة 2030 في تعزيز الجهود وتبادل الخبرات للتكامل بين الجامعة ومستشفى الملك عبدالله لما يحققه من فوائد عديدة لجميع فئات المجتمع، وبذل كافة الجهود الممكنة لتحقيق أغراض هذه المذكرة بما لا يتعارض مع الأنظمة واللوائح المعمولة بها في المملكة العربية السعودية.

ولتطلع الطرفين إلى بناء شراكة استراتيجية يتحقق من خلالها بناء علاقة متميزة بينهما تؤدي إلى استثمار مشترك للإمكانات المادية والبشرية؛ لذا فقد اتفق الطرفان على توقيع هذه الاتفاقية، متضمنة البنود الآتية:

#### المادة الأولى:

يعد التمهيد المذكور جزءاً من هذه الاتفاقية ومفسراً ومكملاً لها.

#### المادة الثانية: مجالات التعاون:

اتفق الطرفان أن يكون التعاون في المجالات التالية:

- 1) العمل المشترك على تطوير وتشغيل مركز المحاكاة بمستشفى الملك عبدالله بن عبدالعزيز الجامعي.
- 2) التنسيق والتعاون في مجال البحوث والدراسات في حقول إطار الاهتمام المشترك.





- (3) عقد المؤتمرات والندوات العلمية وإقامة الدورات التدريبية وورش العمل بشأن القضايا التي تخدم مجالات عمل الطرفين.
- (4) التدريب والتطوير في المجالات التي يرغب بها الطرفين.
- (5) تقديم الخدمات الاستشارية من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر حسب الاحتياج.

#### المادة الثالثة: آلية تنفيذ التعاون:

يعين كل من جامعة الأمير سطام بن عبدالعزيز ومستشفى الملك عبدالعزيز الجامعي ممثلين لهما يجتمعان مرة كل ثلاثة أشهر على الأقل، ويتولى الممثلان المهام التالية:

- (1) تنسيق وتطوير العلاقة بين الطرفين.
- (2) دراسة وإقرار الخطط التفصيلية النهائية لكل مشروع يقوم بين الطرفين.
- (3) متابعة تنفيذ المشروعات المشتركة.
- (4) اقتراح مجالات التعاون والتكامل المتجددة وسبل تطويرها.

#### المادة الرابعة: الحقوق المالية والمكافآت:

لا يترتب على توقيع هذه الاتفاقية، أو تطبيق أي من مجالات التعاون المذكورة في المادة الثالثة من هذه الاتفاقية أي التزامات قانونية أو أعباء مالية على أي من الطرفين، وإذا ترتب على تطبيق أي مجال من تلك المجالات أي التزامات قانونية أو أعباء مالية، فيجب على الطرفين الاتفاق عليها بينهما بعقد مستقل يحدد مسؤوليات كل طرف وحقوقه والتزاماته.

#### المادة الخامسة: حقوق الملكية:

يلتزم الطرفان بمراعاة حقوق الملكية الفكرية والأدبية الخاصة أو المملوكة للطرف الآخر وعدم التعدي عليها.

#### المادة السادسة: مدة المذكرة:

يسري تنفيذ هذه المذكرة اعتباراً من تاريخ توقيعها من قبل الطرفين ولمدة ثلاث سنوات ميلادية.

#### المادة السابعة: تجديد المذكرة:

ينتهي العمل بهذه المذكرة مع نهاية مدتها ما لم يقر أحد الطرفين بإشعار الطرف الآخر خطياً برغبته في تجديد العمل بها وموافقة الطرف الآخر على ذلك قبل نهايتها بشهر واحد على الأقل.



#### المادة الثامنة: تعديل المذكرة:

لا يجوز تعديل أي بند من بنود هذه المذكرة إلا بموافقة الطرفين كتابياً على التعديل.

#### المادة التاسعة: إنجاز البرامج المشتركة:

في حال عدم تجديد هذه المذكرة أو رغبة أحد الطرفين بإنهائها فإنه يستمر العمل لإنجاز البرامج المشتركة القائمة والناشئة عنها وفقاً للأحكام الواردة بهذه المذكرة حتى يتم انتهاء العمل بها.

#### المادة العاشرة: الإشعارات والمراسلات:

في حال وجود أي مراسلات أو إخطارات بين الطرفين يجب أن تتم بواسطة البريد المسجل أو بالتسليم باليد أو الفاكس أو البريد الإلكتروني مع تأكيد خطي بالاستلام في جميع الأحوال على العناوين المحددة في صدر هذه المذكرة لكل الطرفين.

#### المادة الحادية عشر: سرية المعلومات:

يتعهد الطرفان بالحفاظ على سرية المعلومات والوثائق والمستندات التي تتوفر لديهما بسبب تطبيق هذه المذكرة سواء كانت شفوية أو مكتوبة ولا يجوز إفشاء هذه الأسرار لأي طرف ثالث إلا بعد الحصول على موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

#### المادة الثانية عشر: التنازل:

لا يجوز لأي من الطرفين التفويض أو التنازل عن أي من حقوقه أو التزاماته الواردة في هذه المذكرة بدون موافقة الطرف الآخر الخطية على ذلك.

#### المادة الثالثة عشر: الالتزام بالتنفيذ:

في حال إخلال أي من "الطرفين" في تنفيذ التزاماته المترتبة على تطبيق نصوص هذه المذكرة يجوز للطرف الآخر أن يقدم إشعاراً إلى الطرف المخل يبين فيه رغبته في إنهاء هذه المذكرة، ما لم يتم إصلاح ذلك الخلل خلال ثلاثين يوماً من تاريخ تقديم إشعار خطي بذلك إلى الطرف المخل، وذلك دون المساس بحقه المطالبة بالتعويض عن الأضرار الناجمة عن ذلك الخلل.

#### المادة الرابعة عشر: القوة القاهرة:

لا يعتبر أي من الطرفين مسؤولاً تجاه الآخر عن أي فشل أو تأخير في تنفيذ التزاماته المترتبة على هذه المذكرة إذا كان ذلك عائداً إلى القوة القاهرة، وعلى الطرف المتأثر من القوة القاهرة أن يقوم بإشعار الطرف الآخر خطياً خلال ثلاثين يوماً من وقوع تلك الأسباب مع بيان السبب،

كما عليه بذل الجهود المعقولة لإزالتها، وعلى الطرفين الاتفاق على تعديل أو إنهاء المذكرة إذا استمر وضع القوة القاهرة لمدة تزيد عن ستة أشهر.

المادة الخامسة عشر: نسخ المذكرة:

حررت هذه المذكرة من نسختين أصليتين باللغة العربية، وتسلم كل طرف نسخة واحدة وذلك للعمل بموجبها، وتوثيقاً لما تقدم فقد جرى التوقيع على هذه المذكرة.

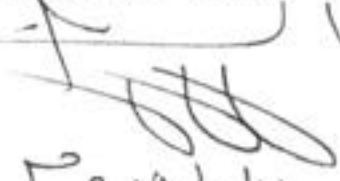


والله الموفق،،،

الطرف الثاني

مستشفى الملك عبدالله بن عبدالعزيز الجامعي  
المدير العام التنفيذي

أ.د. عبدالكريم بن عمر السويداء



٢٠١٩/٥/٢٠

التوقيع:

الطرف الأول

جامعة الأمير سطام بن عبدالعزيز

عميد معهد البحوث والخدمات الاستشارية

د.مبارك بن عبيد الحربي



التوقيع: